

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Notsipare nari – Mon époux – Esposo mío**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Chanteur/compositeur : Juana Poniro

**Côte du CREM : CNRSMH I 2022\_003\_000\_15**

Référence du collecteur : CUSH 1 - 15

Crédit : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Notsipare nari Notinkate nokanti Noirinteki ipoka pokati Kempejimpa irio, kempejimpa irio Yama yamatakero Kempejira abiro, kempejira abiro	Esposo mío El que me lidera digo Viene de abajo, viene, viene Muy cerca pues está muy cerca está Le trae, le trae Muy cerca tú estás, muy cerca estás
Nokantanakeriya apitsata koyache Pama pamakerosa, Koyanampa koyana Iro puchajenkatitiri Pishaninka irori	Le dije está trenzado el hilo Tráelo pues Dancemos pues dancemos Eso le embriaga A tu familia también
Piyenamatorori Pamena menaitake Ikantaka iriniro Eirokia okobakantajia Amenabetirori Piyotakotitiri Ari ikoyibetani Yobashireta tebaron	Porqué no la defiendes Miras, y vuelves a mirar Como su madre No quiere saber de él El que le cuida Sabes algo de él Te extrañaba Esta triste él
Iro apanani tsaibaron Iyotiro yanake Ima imatakeri ikantari itika Yamena menakeri Kanta kanta tenaro Amebeta ara Tekatsi kanteteri Ishiyaka iriniro Ishirinkaki irori Amena menatimpi Amenashitempita Irotake itenkii irotake irori	Eso me daba el mentiroso Ya le conoce Lo intentó lo intento así es su pie Le mira, le mira Como no me lo dicen, como no me lo dicen Se acostumbro allá Nadie le ha dicho nada Se escapó en su mamá En el río abajo Te mira, mira a ti Que te mire nomás Así es su poder de ella así es
Nokempeta nari Nanajiri noshaninka narori Aamena perotiro Tekatsi nokantero Te namenaperoteri Irotake abirori Yama yamatena, Kemperi koyana	Como yo Le he llevado a mi familia Le observan bien Nada le dije No le vi bien Por eso tú también Me trae, me trae Como si fuera mi hermana

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Opoka pokatiri Atyonniro kempeji Ama amatiro Okantari, okantari Okantari, okantari Okantakena paitakya	Así es, así es Así es, así es Me ha dicho, porqué Está triste, me pone triste Lo he visto yo, lo he visto yo Ya basta, te burlas de mí
Noñakero naka, ñakeroka naka Arita pichenkakena Kanta kantatakena Imatyeya abirori Imatyeya abirori, Yamenabetenata, Katsima ikanta Okantekia tenaka	Tú puedes tú también Tú puedes tú también Me había echado de menos Molesto está Dice pues no soy Así pues, no soy Ella me ha dicho, lo quieres demasiado La extraño, extraño
Irompakia tenaka Okantakena pikoaperotiro Namena menairo	Así nació mi suegra Tengo pues suegra Mi familia es mi suegra

**Notes :**

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.